10 ἡμῖν ἐστιν αὐτὸ σκοποῦσι πρὸς τὸ κατιδεῖν οὗπερ ἕνεκα
d πάντα σκοποῦμεν, δικαιοσύνην τε καὶ ἀδικίαν τίνα τρόπον
ἐν πόλει γίγνεται; ἵνα μὴ ἐῶμεν ἱκανὸν λόγον ἢ συχνὸν
διεξίωμεν.

Καὶ ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφός, Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε
5 προσδοκῶ προὔργου εἶναι εἰς τοῦτο ταύτην τὴν σκέψιν.

Μὰ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε Ἀδείμαντε, οὐκ ἄρα ἀφετέον,
οὐδ' εἰ μακροτέρα τυγχάνει οὖσα.

Οὐ γὰρ οὖν.

Ἴθι οὖν, ὥσπερ ἐν μύθῳ μυθολογοῦντές τε ἅμα καὶ σχολὴν
10 ἄγοντες λόγῳ παιδεύωμεν τοὺς ἄνδρας.

Ἀλλὰ χρή.

e Τίς οὖν ἡ παιδεία; ἢ χαλεπὸν εὑρεῖν βελτίω τῆς ὑπὸ τοῦ
πολλοῦ χρόνου ηὑρημένης; ἔστιν δέ που ἡ μὲν ἐπὶ σώμασι
γυμναστική, ἡ δ' ἐπὶ ψυχῇ μουσική.

Ἔστιν γάρ.

5 Ἆρ' οὖν οὐ μουσικῇ πρότερον ἀρξόμεθα παιδεύοντες ἢ
γυμναστικῇ;

Πῶς δ' οὔ;

Μουσικῆς δ', εἶπον, τίθης λόγους, ἢ οὔ;

Ἔγωγε.

10 Λόγων δὲ διττὸν εἶδος, τὸ μὲν ἀληθές, ψεῦδος δ' ἕτερον;

Ναί.

377 Παιδευτέον δ' ἐν ἀμφοτέροις, πρότερον δ' ἐν τοῖς ψευδέσιν;

Οὐ μανθάνω, ἔφη, πῶς λέγεις.

Οὐ μανθάνεις, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι πρῶτον τοῖς παιδίοις μύθους
λέγομεν; τοῦτο δέ που ὡς τὸ ὅλον εἰπεῖν ψεῦδος, ἔνι δὲ καὶ

questo problema non ci farà forse fare qualche progresso nella direzione di scorgere ciò su cui verte tutta la nostra ricerca: in qual modo la giustizia e l'ingiustizia nascano nella città? per non trascurare un discorso opportuno senza d'altra parte trascinarlo per le lunghe.» d

E il fratello di Glaucone disse: «Certamente da parte mia ritengo che questa indagine vada in questa direzione».

«Per Zeus» dissi, «amico Adimanto, non bisogna dunque lasciarla cadere, anche se potrà risultare piuttosto lunga.»

«No di certo.»

«Su allora: come se raccontassimo una favola, e prendendo tutto il tempo che occorre, educhiamo questi uomini nel nostro discorso.»

«Dobbiamo proprio farlo.»

«Quale educazione dunque? è difficile scoprirne una e
migliore di quella che è stata trovata da tanto tempo: si tratta, voglio dire, della ginnastica per il corpo, e della musica per l'anima.»

«Proprio così.»

«E non cominceremo forse il nostro lavoro educativo dalla musica piuttosto che dalla ginnastica?»

«Come no?»

«Ma nella musica» chiesi «includeresti i discorsi o no?»

«Io sì.»

«E dei discorsi c'è una doppia specie, l'una vera e l'altra falsa?»

«Sì.»

«Ma bisogna educare ad entrambe, dando però la 377a
precedenza a quella falsa?»

«Non capisco» disse «in che senso lo dici.»

«Non capisci» dissi io «che ai bambini raccontiamo prima di tutto delle favole? Ora questa, per dirla in generale, è la specie falsa, anche se può esserci qualcosa di

5 ἀληθῆ. πρότερον δὲ μύθοις πρὸς τὰ παιδία ἢ γυμνασίοις χρώμεθα.

Ἔστι ταῦτα.

Τοῦτο δὴ ἔλεγον, ὅτι μουσικῆς πρότερον ἁπτέον ἢ γυμναστικῆς.

10 Ὀρθῶς, ἔφη.

Οὐκοῦν οἶσθ' ὅτι ἀρχὴ παντὸς ἔργου μέγιστον, ἄλλως τε

b καὶ νέῳ καὶ ἁπαλῷ ὁτῳοῦν; μάλιστα γὰρ δὴ τότε πλάττεται, καὶ ἐνδύεται τύπος ὃν ἄν τις βούληται ἐνσημήνασθαι ἑκάστῳ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

Ἆρ' οὖν ῥᾳδίως οὕτω παρήσομεν τοὺς ἐπιτυχόντας ὑπὸ

5 τῶν ἐπιτυχόντων μύθους πλασθέντας ἀκούειν τοὺς παῖδας, καὶ λαμβάνειν ἐν ταῖς ψυχαῖς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐναντίας δόξας ἐκείναις ἃς, ἐπειδὰν τελεωθῶσιν, ἔχειν οἰησόμεθα δεῖν αὐτούς;

Οὐδ' ὁπωστιοῦν παρήσομεν.

c Πρῶτον δὴ ἡμῖν, ὡς ἔοικεν, ἐπιστατητέον τοῖς μυθοποιοῖς, καὶ ὃν μὲν ἂν καλὸν ποιήσωσιν, ἐγκριτέον, ὃν δ' ἂν μή, ἀποκριτέον. τοὺς δ' ἐγκριθέντας πείσομεν τὰς τροφούς τε καὶ μητέρας λέγειν τοῖς παισίν, καὶ πλάττειν τὰς ψυχὰς αὐτῶν

5 τοῖς μύθοις πολὺ μᾶλλον ἢ τὰ σώματα ταῖς χερσίν. ὧν δὲ νῦν λέγουσι τοὺς πολλοὺς ἐκβλητέον.

Ποίους δή; ἔφη.

Ἐν τοῖς μείζοσιν, ἦν δ' ἐγώ, μύθοις ὀψόμεθα καὶ τοὺς ἐλάττους. δεῖ γὰρ δὴ τὸν αὐτὸν τύπον εἶναι καὶ ταὐτὸν

10 δύνασθαι τούς τε μείζους καὶ τοὺς ἐλάττους. ἢ οὐκ οἴει;

d Ἔγωγ', ἔφη· ἀλλ' οὐκ ἐννοῶ οὐδὲ τοὺς μείζους τίνας λέγεις.

Οὓς Ἡσίοδός τε, εἶπον, καὶ Ὅμηρος ἡμῖν ἐλεγέτην καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. οὗτοι γάρ που μύθους τοῖς ἀνθρώποις ψευδεῖς

5 συντιθέντες ἔλεγόν τε καὶ λέγουσι.

vero. E con i bambini usiamo le favole prima degli esercizi ginnici.»

«È così.»

«Per questo dicevo che bisogna affrontare la musica prima della ginnastica.»

«Giustamente» disse.

«Non sai dunque che l'inizio è la cosa più importante in ogni opera, e specialmente quando si abbia a che fare con chi è giovane e tenero? È soprattutto allora che b ognuno viene plasmato, assumendo l'impronta con cui lo si voglia segnare.»

«Senza dubbio.»

«Allora permetteremo così facilmente che i bambini ascoltino qualsiasi racconto inventato da qualsiasi persona, e assumano così nelle loro anime opinioni per lo più contrarie a quelle che noi pensiamo dovrebbero avere una volta diventati adulti?»

«In nessun modo lo permetteremo.»

«In primo luogo dunque, a quanto sembra, noi dovre- c mo sovrintendere ai narratori, e accettare quello che facessero di buono, rifiutare invece quello che non lo è. Convinceremo sia le balie sia le madri a raccontare ai bambini le storie ammesse, mettendo più impegno nel formare le loro anime con le favole che i corpi con le mani. Ma di quelle che ora raccontano, le più vanno respinte.»

«Quali?» chiese.

«Nei racconti maggiori» dissi io «vedremo anche i minori: bisogna infatti che i maggiori e i minori rechino la stessa impronta e producano gli stessi effetti. O non credi?»

«Io sì» disse, «però non comprendo neppure di quali d maggiori racconti tu stia parlando.»

«Quelli» risposi «che ci hanno narrato sia Esiodo sia Omero e gli altri poeti. Costoro, infatti, io credo, sono autori di falsi racconti che narrarono e ancora narrano gli uomini.»

Ποίους δή, ἦ δ' ὅς, καὶ τί αὐτῶν μεμφόμενος λέγεις;

Ὅπερ, ἦν δ' ἐγώ, χρὴ καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα μέμφεσθαι, ἄλλως τε καὶ ἐάν τις μὴ καλῶς ψεύδηται.

Τί τοῦτο;

e Ὅταν εἰκάζῃ τις κακῶς τῷ λόγῳ, περὶ θεῶν τε καὶ ἡρώων οἷοί εἰσιν, ὥσπερ γραφεὺς μηδὲν ἐοικότα γράφων οἷς ἂν ὅμοια βουληθῇ γράψαι.

Καὶ γάρ, ἔφη, ὀρθῶς ἔχει τά γε τοιαῦτα μέμφεσθαι. ἀλλὰ
5 πῶς δὴ λέγομεν καὶ ποῖα;

Πρῶτον μέν, ἦν δ' ἐγώ, τὸ μέγιστον καὶ περὶ τῶν μεγίστων ψεῦδος ὁ εἰπὼν οὐ καλῶς ἐψεύσατο ὡς Οὐρανός τε ἠργάσατο ἃ φησι δρᾶσαι αὐτὸν Ἡσίοδος, ὅ τε αὖ Κρόνος
378 ὡς ἐτιμωρήσατο αὐτόν. τὰ δὲ δὴ τοῦ Κρόνου ἔργα καὶ πάθη ὑπὸ τοῦ υἱέος, οὐδ' ἂν εἰ ἦν ἀληθῆ ᾤμην δεῖν ῥᾳδίως οὕτω λέγεσθαι πρὸς ἄφρονάς τε καὶ νέους, ἀλλὰ μάλιστα μὲν σιγᾶσθαι, εἰ δὲ ἀνάγκη τις ἦν λέγειν, δι' ἀπορρήτων ἀκούειν
5 ὡς ὀλιγίστους, θυσαμένους οὐ χοῖρον ἀλλά τι μέγα καὶ ἄπορον θῦμα, ὅπως ὅτι ἐλαχίστοις συνέβη ἀκοῦσαι.

Καὶ γάρ, ἦ δ' ὅς, οὗτοί γε οἱ λόγοι χαλεποί.

b Καὶ οὐ λεκτέοι γ', ἔφην, ὦ Ἀδείμαντε, ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. οὐδὲ λεκτέον νέῳ ἀκούοντι ὡς ἀδικῶν τὰ ἔσχατα οὐδὲν ἂν θαυμαστὸν ποιοῖ, οὐδ' αὖ ἀδικοῦντα πατέρα κολάζων παντὶ τρόπῳ, ἀλλὰ δρῴη ἂν ὅπερ θεῶν οἱ πρῶτοί τε καὶ
5 μέγιστοι.

[48] Urano impediva la nascita dei figli di Gaia, finché Kronos, su consiglio della madre, lo evirò con una falce che lei stessa gli aveva fornito (Esiodo *Teogonia* 154-81). Lo stesso Kronos usava poi inghiottire i figli generatigli da Rea; questa riuscì con l'inganno a salvare Zeus, che avrebbe alla fine detronizzato il padre (*ivi* vv. 453-506).

«Ma quali sono» disse lui, «e a che cosa alludi criticandoli?»

«Proprio a ciò» dissi «che si deve criticare in primo luogo e soprattutto, tanto più se non si tratta di belle menzogne.»

«Cioè?»

«Quando il discorso presenta una cattiva immagine e
di quel che sono dèi ed eroi, al modo di un pittore che dipinga ritratti per nulla somiglianti a coloro che voleva raffigurare.»

«E infatti» disse «è corretto criticare questo genere di cose. Ma in che senso facciamo questa critica e a che cosa precisamente è rivolta?»

«In primo luogo» dissi «verso la menzogna maggiore e che riguarda le cose più importanti, di chi non bene ha mentito raccontando che Urano ha commesso le azioni attribuitegli da Esiodo, e come dal canto suo Kronos si 378a
sia vendicato di lui. Quanto poi alle gesta di Kronos e a quel che patì da parte del figlio,[48] neppure se queste storie fossero vere penserei che si debbano così facilmente raccontare a dei giovani ancor privi della ragione, ma che vadano per quanto è possibile passate sotto silenzio; se poi ci fosse una qualche necessità di parlarne, le devono ascoltare in segreto pochissime persone, dopo aver sacrificato non un maialino ma qualche vittima grande e difficile da procurarsi, affinché accada di udirle al minor numero possibile di ascoltatori.»

«E infatti» disse «questi discorsi sono ardui.»

«E comunque non vanno narrati» dissi, «Adimanto, b
nella nostra città, come non va raccontato ad un giovane ascoltatore che commettendo estrema ingiustizia, fosse anche per punire in ogni modo un padre ingiusto, egli non farebbe nulla di sorprendente, ma anzi si comporterebbe proprio come i primi e i più grandi fra gli dèi.»

Οὐδὲ νῦν πω, ἦ δ' ὅς, μανθάνω.

b Οἴει γάρ τί με, ἔφην, σεμνὸν λέγειν. ἐγὼ δὲ λέγω ὅτι τῇ ψυχῇ περὶ τὰ ὄντα ψεύδεσθαί τε καὶ ἐψεῦσθαι καὶ ἀμαθῆ εἶναι καὶ ἐνταῦθα ἔχειν τε καὶ κεκτῆσθαι τὸ ψεῦδος πάντες ἥκιστ' ἂν δέξαιντο, καὶ μισοῦσι μάλιστα αὐτὸ ἐν τῷ τοιούτῳ.

Πολύ γε, ἔφη.

Ἀλλὰ μὴν ὀρθότατά γ' ἄν, ὃ νυνδὴ ἔλεγον, τοῦτο ὡς ἀληθῶς ψεῦδος καλοῖτο, ἡ ἐν τῇ ψυχῇ ἄγνοια ἡ τοῦ ἐψευσμένου· ἐπεὶ τό γε ἐν τοῖς λόγοις μίμημά τι τοῦ ἐν τῇ

c ψυχῇ ἐστιν παθήματος καὶ ὕστερον γεγονὸς εἴδωλον, οὐ πάνυ ἄκρατον ψεῦδος. ἢ οὐχ οὕτω;

Πάνυ μὲν οὖν.

Τὸ μὲν δὴ τῷ ὄντι ψεῦδος οὐ μόνον ὑπὸ θεῶν ἀλλὰ καὶ ὑπ' ἀνθρώπων μισεῖται.

Δοκεῖ μοι.

Τί δὲ δὴ τὸ ἐν τοῖς λόγοις ψεῦδος; πότε καὶ τῷ χρήσιμον, ὥστε μὴ ἄξιον εἶναι μίσους; ἆρ' οὐ πρός τε τοὺς πολεμίους καὶ τῶν καλουμένων φίλων, ὅταν διὰ μανίαν ἤ τινα ἄνοιαν κακόν τι ἐπιχειρῶσιν πράττειν, τότε ἀποτροπῆς ἕνεκα ὡς φάρμακον

d χρήσιμον γίγνεται; καὶ ἐν αἷς νυνδὴ ἐλέγομεν ταῖς μυθολογίαις, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι ὅπῃ τἀληθὲς ἔχει περὶ τῶν παλαιῶν, ἀφομοιοῦντες τῷ ἀληθεῖ τὸ ψεῦδος ὅτι μάλιστα, οὕτω χρήσιμον ποιοῦμεν;

Καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, οὕτως ἔχει.

Κατὰ τί δὴ οὖν τούτων τῷ θεῷ τὸ ψεῦδος χρήσιμον; πότερον διὰ τὸ μὴ εἰδέναι τὰ παλαιὰ ἀφομοιῶν ἂν ψεύδοιτο;

Γελοῖον μέντἂν εἴη, ἔφη.

Ποιητὴς μὲν ἄρα ψευδὴς ἐν θεῷ οὐκ ἔνι.

Οὔ μοι δοκεῖ.

«Ancora non capisco» disse.

«Perché» dissi «tu pensi che io stia dicendo qualcosa b di solenne. Io dico solo che ingannarsi nell'anima circa le cose che sono, esser stati ingannati ed essere ignoranti, ricevervi e conservarvi il falso – chiunque non lo accetterebbe proprio, e ciò che odiano soprattutto è il falso in quel luogo.»

«E molto» disse.

«Ma in termini rigorosi, quella vera menzogna di cui ora parlavo è l'ignoranza nell'anima di chi è stato ingannato. Perché la menzogna espressa nelle parole è un'imitazione dello stato dell'anima, un'immagine che si c produce in seguito, non una menzogna del tutto pura. O non è così?»

«Certamente.»

«La reale menzogna è dunque odiata non solo dagli dèi, ma anche dagli uomini.»

«Mi pare.»

«Ma quanto a quella espressa in parole? quando e a chi può esser utile, così da non esser degna di odio? Non lo è forse nei riguardi dei nemici? e anche per qualcuno di quelli che chiamiamo amici, quando ponga mano ad una cattiva impresa per via della pazzia o di qualche sorta di demenza, non diventa allora utile, a mo' di farma- d co, per distoglierli da essa? E quando nella narrazione dei racconti di cui parlavamo poco fa, poiché non sappiamo il vero circa gli antichi eventi, cerchiamo di approssimare il più possibile la menzogna alla verità, non la rendiamo in questo modo utile?»

«È proprio così» disse.

«Ma per quale di questi motivi la menzogna può esser utile al dio? Forse è perché non conosce gli antichi eventi che mentirebbe cercando di approssimarvisi?»

«Sarebbe davvero ridicolo» disse.

«Non c'è dunque nel dio un poeta falsario.»

«Non mi pare.»

Καὶ ἐμοί, ἦ δ' ὅς, οὕτως πῃ φαίνεται.

b Ἆρ' οὖν ὡς ἀληθῶς ὀρθότατον καλεῖν τούτους μὲν φύλακας παντελεῖς τῶν τε ἔξωθεν πολεμίων τῶν τε ἐντὸς φιλίων, ὅπως οἱ μὲν μὴ βουλήσονται, οἱ δὲ μὴ δυνήσονται κακουργεῖν, τοὺς δὲ νέους, οὓς δὴ νῦν φύλακας ἐκαλοῦμεν, ἐπικούρους τε καὶ
5 βοηθοὺς τοῖς τῶν ἀρχόντων δόγμασιν;

Ἔμοιγε δοκεῖ, ἔφη.

Τίς ἂν οὖν ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ, μηχανὴ γένοιτο τῶν ψευδῶν τῶν ἐν δέοντι γιγνομένων, ὧν δὴ νῦν ἐλέγομεν, γενναῖόν τι ἓν
c ψευδομένους πεῖσαι μάλιστα μὲν καὶ αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας· εἰ δὲ μή, τὴν ἄλλην πόλιν;

Ποῖόν τι; ἔφη.

Μηδὲν καινόν, ἦν δ' ἐγώ, ἀλλὰ Φοινικικόν τι, πρότερον μὲν
5 ἤδη πολλαχοῦ γεγονός, ὥς φασιν οἱ ποιηταὶ καὶ πεπείκασιν, ἐφ' ἡμῶν δὲ οὐ γεγονὸς οὐδ' οἶδα εἰ γενόμενον ἄν, πεῖσαι δὲ συχνῆς πειθοῦς.

Ὡς ἔοικας, ἔφη, ὀκνοῦντι λέγειν.

Δόξω δέ σοι, ἦν δ' ἐγώ, καὶ μάλ' εἰκότως ὀκνεῖν, ἐπειδὰν
10 εἴπω.

Λέγ', ἔφη, καὶ μὴ φοβοῦ.

d Λέγω δή· καίτοι οὐκ οἶδα ὁποίᾳ τόλμῃ ἢ ποίοις λόγοις χρώμενος ἐρῶ, καὶ ἐπιχειρήσω πρῶτον μὲν αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας πείθειν καὶ τοὺς στρατιώτας, ἔπειτα δὲ καὶ τὴν ἄλλην πόλιν, ὡς ἄρ' ἃ ἡμεῖς αὐτοὺς ἐτρέφομέν τε καὶ
5 ἐπαιδεύομεν, ὥσπερ ὀνείρατα ἐδόκουν ταῦτα πάντα πάσχειν τε καὶ γίγνεσθαι περὶ αὐτούς, ἦσαν δὲ τότε τῇ ἀληθείᾳ ὑπὸ

[83] C'è una notevole enfasi in questa espressione destinata a giustificare la spaccatura operata nell'ambito del gruppo dei *phylakes* fin qui unitario. Si chiarisce inoltre che costoro non devono soltanto difendere la città dai nemici esterni ma sorvegliare all'interno i cittadini, controllandone se possibile le condotte in modo educativo (o altrimenti con la forza, cfr. 415e). Il termine *epikouroi*, «guardie», che spetta al

«Pare anche a me» disse «che sia più o meno così.»

«Non è allora in verità la cosa più corretta chiamare b costoro perfetti difensori[83] sia rispetto ai nemici esterni sia rispetto agli amici interni, così che questi non vogliano, quelli non possano far danno, mentre i giovani, che fin qui chiamavamo difensori, vanno piuttosto definiti guardie e aiutanti delle decisioni dei governanti?»

«Mi pare» disse.

«Ma a proposito di quelle menzogne che, come dicevamo or ora,[84] possono rendersi opportune, quale espediente potremo trovare per raccontarne una nobile e farla credere in primo luogo a quegli stessi governanti, c altrimenti almeno al resto della città?»

«Quale?» disse.

«Niente di nuovo» dissi io, «ma qualcosa di fenicio, che è già accaduto in passato in molti luoghi, come raccontano i poeti che l'hanno fatto credere, ma che non è successo ai nostri tempi e non so se potrebbe succedere; comunque ci vuole molta forza di persuasione per farlo credere.»

«Come sembri esitante a parlare!» disse.

«E quando avrò parlato vedrai che c'era proprio motivo di esitare» dissi io.

«Parla» disse, «e non aver paura.»

«Parlo allora, benché non sappia con quale coraggio d e con quali parole terrò il mio discorso. Cercherò di convincere in primo luogo i governanti stessi e i soldati, poi anche il resto della città, che solo in un sogno essi pensavano che gli fosse capitato di ricevere da noi tutto quell'allevamento e quell'educazione; ma che in verità

gruppo dei *phylakes* esclusi dal potere (anche *boethoi*, «aiutanti»), rinvia alla funzione delle guardie del corpo dei tiranni, oppure alle truppe mercenarie. In 414d3 essi sono ora definiti propriamente *stratiotai*, termine che in 398b4 designava l'intero gruppo dei *phylakes*.

[84] Cfr. II 382c, III 389b.

γῆς ἐντὸς πλαττόμενοι καὶ τρεφόμενοι, καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ ὅπλα αὐτῶν καὶ ἡ ἄλλη σκευὴ δημιουργουμένη, ἐπειδὴ δὲ παν-
e τελῶς ἐξειργασμένοι ἦσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτοὺς μήτηρ οὖσα ἀνῆκεν, καὶ νῦν δὴ ὡς περὶ μητρὸς καὶ τροφοῦ τῆς χώρας ἐν ᾗ εἰσι βουλεύεσθαί τε καὶ ἀμύνειν αὐτούς, ἐάν τις ἐπ' αὐτὴν ἴῃ, καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων πολιτῶν ὡς ἀδελφῶν ὄντων καὶ γηγενῶν
5 διανοεῖσθαι.

Οὐκ ἐτός, ἔφη, πάλαι ᾐσχύνου τὸ ψεῦδος λέγειν.

415 Πάνυ, ἦν δ' ἐγώ, εἰκότως· ἀλλ' ὅμως ἄκουε καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ μύθου. ἐστὲ μὲν γὰρ δὴ πάντες οἱ ἐν τῇ πόλει ἀδελφοί, ὡς φήσομεν πρὸς αὐτοὺς μυθολογοῦντες, ἀλλ' ὁ θεὸς πλάττων, ὅσοι μὲν ὑμῶν ἱκανοὶ ἄρχειν, χρυσὸν ἐν τῇ γενέσει συνέμειξεν
5 αὐτοῖς, δι' ὃ τιμιώτατοί εἰσιν· ὅσοι δ' ἐπίκουροι, ἄργυρον· σίδηρον δὲ καὶ χαλκὸν τοῖς τε γεωργοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις δημιουργοῖς. ἅτε οὖν συγγενεῖς ὄντες πάντες τὸ μὲν πολὺ
b ὁμοίους ἂν ὑμῖν αὐτοῖς γεννῶτε, ἔστι δ' ὅτε ἐκ χρυσοῦ γεννηθείη ἂν ἀργυροῦν καὶ ἐξ ἀργυροῦ χρυσοῦν ἔκγονον καὶ τἆλλα πάντα οὕτως ἐξ ἀλλήλων. τοῖς οὖν ἄρχουσι καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα παραγγέλλει ὁ θεός, ὅπως μηδενὸς οὕτω
5 φύλακες ἀγαθοὶ ἔσονται μηδ' οὕτω σφόδρα φυλάξουσι μηδὲν ὡς τοὺς ἐκγόνους, ὅτι αὐτοῖς τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς παραμέμεικται. καὶ ἐάν τε σφέτερος ἔκγονος ὑπόχαλκος ἢ
c ὑποσίδηρος γένηται, μηδενὶ τρόπῳ κατελεήσουσιν, ἀλλὰ τὴν τῇ φύσει προσήκουσαν τιμὴν ἀποδόντες ὤσουσιν εἰς δημιουρ-

[85] *Syngeneis*. Il passo che segue è importante perché chiarisce la funzione del mito dei nati dalla terra e del codice metallico, di origine esiodea. La comune discendenza di tutti i cittadini prevale sulla distribuzione gerarchica delle diverse nature. Questa consente la selezione dei gruppi di potere e l'articolazione funzionale degli strati so-

durante quel tempo essi si trovavano giù nelle viscere della terra, dove venivano plasmati e allevati, loro e le loro armi, ed era fabbricato ogni altro equipaggiamento. E quando furono perfettamente approntati, la terra co- e
me una madre li mandò fuori, ed ora quindi essi sono risoluti a proteggere il suolo in cui vivono come se fosse una madre e una nutrice, nel caso qualcuno lo invada, e a darsi pensiero degli altri cittadini come di fratelli anch'essi nati dalla terra.»

«Non c'è da meravigliarsi» disse «se da un pezzo ti vergognavi a raccontare questa bugia.»

«Naturalmente» dissi. «Ascolta comunque anche il 415a
resto della favola. "Siete dunque tutti fratelli voi nella città" diremo loro raccontando la nostra favola, "ma il dio, quando vi ha plasmato, nella generazione di quelli tra voi che sono capaci di esercitare il potere ha mescolato dell'oro, perciò sono i più pregevoli; in quella delle guardie, argento; ferro e bronzo nei contadini e negli altri artigiani. In quanto dunque siete tutti congeneri,[85] per lo più genererete una discendenza simile a voi, tut- b
tavia può accadere che dall'oro nasca prole d'argento e dall'argento d'oro, e così via secondo tutte le possibilità. Perciò a coloro che detengono il potere il dio ordina in primo luogo e soprattutto che di nulla siano così buoni guardiani e di nulla abbiano una cura così attenta come dei loro figli, per vedere quale di questi metalli sia mescolato nella loro anima; e se uno di essi presenta tracce di bronzo o di ferro, non se ne impietosiscano in alcun c
modo, ma concedendo alla sua natura la dignità che le spetta, lo respingano fra gli artigiani o fra i contadini, e

ciali ma non dà luogo a un sistema castale chiuso. L'affinità di origine dei cittadini permette un certo grado di mobilità fra i gruppi sociali, grazie al quale singoli individui possono mutare di funzione secondo la rispettiva dotazione di capacità naturali (cfr. anche la ripresa del tema in *Tim.* 19a).

γοὺς ἢ εἰς γεωργούς, καὶ ἂν αὖ ἐκ τούτων τις ὑπόχρυσος ἢ
ὑπάργυρος φύῃ, τιμήσαντες ἀνάξουσι τοὺς μὲν εἰς φυλακήν,
5 τοὺς δὲ εἰς ἐπικουρίαν, ὡς χρησμοῦ ὄντος τότε τὴν πόλιν
διαφθαρῆναι, ὅταν αὐτὴν ὁ σιδηροῦς φύλαξ ἢ ὁ χαλκοῦς
φυλάξῃ. τοῦτον οὖν τὸν μῦθον ὅπως ἂν πεισθεῖεν, ἔχεις τινὰ
μηχανήν;

Οὐδαμῶς, ἔφη, ὅπως γ' ἂν αὐτοὶ οὗτοι· ὅπως μέντἂν οἱ
d τούτων υἱεῖς καὶ οἱ ἔπειτα οἵ τ' ἄλλοι ἄνθρωποι οἱ ὕστερον.

Ἀλλὰ καὶ τοῦτο, ἦν δ' ἐγώ, εὖ ἂν ἔχοι πρὸς τὸ μᾶλλον
αὐτοὺς τῆς πόλεώς τε καὶ ἀλλήλων κήδεσθαι· σχεδὸν γάρ τι
μανθάνω ὃ λέγεις. καὶ τοῦτο μὲν δὴ ἕξει ὅπῃ ἂν αὐτὸ ἡ φήμη
5 ἀγάγῃ· ἡμεῖς δὲ τούτους τοὺς γηγενεῖς ὁπλίσαντες προάγω-
μεν ἡγουμένων τῶν ἀρχόντων. ἐλθόντες δὲ θεασάσθων τῆς
πόλεως ὅπου κάλλιστον στρατοπεδεύσασθαι, ὅθεν τούς τε
e ἔνδον μάλιστ' ἂν κατέχοιεν, εἴ τις μὴ ἐθέλοι τοῖς νόμοις
πείθεσθαι, τούς τε ἔξωθεν ἀπαμύνοιεν, εἰ πολέμιος ὥσπερ
λύκος ἐπὶ ποίμνην τις ἴοι. στρατοπεδευσάμενοι δέ, θύσαντες
οἷς χρή, εὐνὰς ποιησάσθων. ἢ πῶς;

5 Οὕτως, ἔφη.

Οὐκοῦν τοιαύτας οἵας χειμῶνός τε στέγειν καὶ θέρους
ἱκανὰς εἶναι;

Πῶς γὰρ οὐχί; οἰκήσεις γάρ, ἔφη, δοκεῖς μοι λέγειν.

Ναί, ἦν δ' ἐγώ, στρατιωτικάς γε, ἀλλ' οὐ χρηματιστικάς.

416 Πῶς, ἔφη, αὖ τοῦτο λέγεις διαφέρειν ἐκείνου;

[86] Per un simile oracolo 'egizio', che menziona la rovina del regno in seguito alla comparsa di «uomini di bronzo», cfr. Erodoto II 152.

[87] Glaucone pensa che il mito possa acquistare efficacia solo consolidandosi in tradizione, generazione dopo generazione. Socrate sembra ritenere che nel frattempo ci si possa accontentare dell'effetto propagandistico del racconto, per consolidare l'unità della *polis*.

se d'altra parte nascono fra costoro alcuni che presentino tracce d'oro o d'argento, rendano loro l'onore dovuto ed elevino gli uni al rango di difensori, gli altri a quello di guardie – quasi ci fosse un oracolo secondo il quale allora la città perirà, quando sarà protetta da un difensore di ferro o di bronzo."[86] Ebbene, disponi di qualche espediente per far sì che questa favola sia creduta?»

«Proprio nessuno» disse «perché ci credano loro stessi; ma forse i loro figli, gli uomini che verranno in seguito, e in generale i loro posteri.» d

«Ma anche questo» dissi io «andrebbe bene per indurli a prendersi maggior cura della città e gli uni degli altri: perché credo di capire quel che vuoi dire. E questo vada dove lo porterà la pubblica fama.[87] Quanto a noi, equipaggiamo da opliti questi 'nati dalla terra' e poi facciamoli avanzare al comando dei loro governanti. Una volta arrivati, osservino quale luogo della città sia il migliore per porre l'accampamento: da cui cioè possano tenere sotto il massimo controllo[88] quelli all'interno (nel e caso qualcuno non voglia ubbidire alle leggi), e respingere i nemici esterni, se come lupi si avventassero sul gregge. E una volta accampatisi e sacrificato a chi di dovere, si dovranno costruire gli alloggi. O che altro?»

«Proprio così» disse.

«Ed essi non dovranno esser fatti in modo da proteggerli adeguatamente dai rigori dell'inverno e dal caldo estivo?»

«Come no? perché mi sembra che tu stia parlando di abitazioni» disse.

«Sì» dissi io, «però da militari, non da ricchi affaristi.»

«Ma in che senso dici che le une differiscono dalle al- 416a
tre?» chiese.

[88] *Katechein* non lascia dubbi sul carattere militare, da esercito di occupazione, del controllo esercitato sulla *polis* dai *phylakes*, anche se la metafora prevalente è quella dei cani da guardia (cfr. 416a). C'è qui evidentemente una parziale allusione alla forma di governo tipica di Sparta.